Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś setnik chcąc uratować Pawła powstrzymał ich od tej decyzji rozkazał zarówno by mogący pływać wyskoczywszy pierwsi na ląd wychodzić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak setnik, chcąc ocalić Pawła, przeszkodził ich zamiarowi, rozkazał natomiast tym, którzy są w stanie pływać, aby pierwsi skoczyli do morza i wyszli na ląd, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś setnik chcąc dostawić bezpiecznie Pawła, powstrzymał ich (od tej) decyzji. Rozkazał także, (by) mogący pływać odrzuciwszy\* pierwsi do ziemi wychodzić\*\* [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś setnik chcąc uratować Pawła powstrzymał ich (od tej) decyzji rozkazał zarówno (by) mogący pływać wyskoczywszy pierwsi na ląd wychodzić |

1. 1) Możliwe także: "rzuciwszy się" (do wody). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "mogący (...) odrzuciwszy pierwsi (...) wychodzić" - składniej: "by mogący pływać pierwsi odrzucili i do ziemi wychodzili". [↑](#footnote-ref-3)